



Curso:

Lenguas en contacto y lenguas en conflicto

(Para validar como materia electiva de MLEI)

Profesores Responsables:

Dr. Miguel Koleff

Mgtr. Lorena Baudo

Modalidad Presencial

40 (cuarenta) horas

Fechas: Setiembre de 2021

El curso consta de dos instancias. En primer lugar, el Dr. Miguel Koleff realiza un abordaje centrado en literatura e interculturalidad. Apoyándose en fragmentos de textos literarios concretos, examina los «problemas de interculturalidad» que las diferentes situaciones planteadas proponen y se aboca a resolverlo con la bibliografía utilizada a lo largo del cursado de la Maestría. La segunda instancia, bajo la responsabilidad de la Mgtr. Lorena Baudo, opera sobre problemas de traducción y tensiones interculturales. Basándose en textos periodísticos multilingües, se examinan configuraciones textuales de amplia circulación en torno a cuestiones regionales y globales candentes, se analizan los problemas y las técnicas de traducción utilizadas entrecruzando los Estudios de Traducción y conceptos de la Interculturalidad a fin de detectar posibles modelizaciones sobre grupos, personas y prácticas sociales, y proponer alternativas desde el conocimiento situado.

Los encuentros se desarrollarán en las siguientes fechas y horarios, en modalidad virtual:

Encuentros teórico-prácticos:

- Viernes 10 de septiembre, 18 h – a cargo de Dr. Koleff
- Sábado 11 de septiembre, 9 h – a cargo de Mgtr. Baudo
- Viernes 17 de septiembre, 18 h - a cargo de Mgtr. Baudo
- Sábado 18 de septiembre, 9 h - a cargo de Dr. Koleff

Encuentros prácticos:

- Viernes 1 de octubre, 18 h – presentaciones por parte de los maestrandos
- Sábado 2 de octubre, 9 h presentaciones por parte de los maestrandos



Primera Parte

Resumen: La primera parte del Curso focaliza en estrategias metodológicas destinadas a la construcción teórica y filosófica de la «zona de contacto» intercultural. A partir de un sucinto marco teórico construido con aportes de Didi-Huberman, Giorgio Agamben y Walter Benjamin, el abordaje teórico-práctico se efectuará sobre cinco novelas del escritor brasileño Bernardo Carvalho que funcionarán como campo de aplicación de la propuesta.

Objetivos

- Analizar la «zona de contacto» desde una perspectiva crítica estableciendo puentes necesarios y conflictivos con la noción de interculturalidad.
- Indagar en estrategias metodológicas que permitan la apropiación del concepto «zonas de contacto» de cara a las investigaciones particulares.
- Explicitar líneas de lectura heurísticas y hermenéuticas para la constitución del corpus de investigación.

Contenidos:

- 1.- Del concepto a la imagen. Introducción al análisis fenomenológico de las culturas en contacto. Bases filosóficas y teóricas para la construcción del corpus de investigación.
- 2.- Zona de contacto y Exterioridad. Análisis de algunos pasajes de *Mongolia* de Bernardo Carvalho.
- 3.- Derivas etnográficas en *Nove Noites* (Nueve Noches) de Bernardo Carvalho.
4. - Las nociones performativas de *Nachleben* y *Pathosformeln*. El conflicto intercultural y la violencia física en *O filho da mãe* (Hijo de mala madre) de Bernardo Carvalho.

Bibliografía de referencia

- Amengual, G. (2008). *Perdida de la experiencia y Ruptura de la tradición. La experiencia en el pensamiento de Walter Benjamin*. Em G. Amengual, M. Cabot, & J. Vermal, *Ruptura de la tradición. Estudios sobre Walter Benjamin y Martin Heidegger* (p. 190). Madrid: Trotta.
- Benjamin, W. (2007). *El libro de los Pasajes*. Madrid: Akal.
- Benjamin, W. (2009). *Tesis sobre la historia y otros fragmentos*. (B. ECHEVERRIA, Trad.) Rosario: Prohistoria.



- Benjamin, W. (2010). Excavar y Recordar. Em W. Benjamin, *Obras Libro IV/Vol.I* (p. 350). Madrid: Abada.
- Bonito Pereira, H. (2000). *Literatura: toda a literatura portuguesa e brasileira*. São Paulo: TTD.
- Bosi, A. (1994). *História concisa da Literatura Brasileira*. São Paulo: Cultrix.
- Buck-Morss, S. (2001). *Dialéctica de la mirada. Walter Benjamin y el proyecto de los pasajes*. Madrid: La balsa de la Medusa.
- Candido, A. (1997). *Introdução a Literatura Brasileira*. São Paulo: Humanitas.
- Candido, A., Rosenfeld, A., Almeida Prado, D. d., & Salles Gomes, P. E. (2005). *A personagem de ficção*. São Paulo: Perspectiva.
- Carvalho, B. (2002). *Nove noites*. São Paulo: Companhia das Letras.
- Carvalho, B. (2003). *Mongólia*. São Paulo: Companhia das Letras.
- Collingwood-Selby, E. (2009). *El filo fotográfico de la historia. Walter Benjamin y el olvido de lo inolvidable*. Santiago de Chile: Metales Pesados.
- Cunha, A. G. (2010). *Dicionário etimológico da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Lexicon.
- D'Angelo, B. (2008). Escritas circulares: a viagem e a morte em Mongólia, de Bernardo Carvalho. *SCRIPTA*, v.12(n. 23), 84-97.
- Didi-Huberman, G. (2011). *Ante el tiempo*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo.
- Didi-Huberman, G. (2011). *Imágenes pese a todo. Memoria visual del Holocausto*. Madrid: Paidós.
- Didi-Huberman, G. (2011). *Lo que vemos, lo que nos mira*. (H. PONS, Trad.) Buenos Aires: Bordes Manantial.
- Didi-Huberman, G. (2013). *Exvoto: imagen, órgano, tiempo*. Buenos Aires: Sans Soleil.
- Didi-Huberman, G. (2013). *La imagen superviviente*. Madrid: Abada.
- Fernandino, M. M. (2009). *Artimanhas da enunciação: uma análise de Nove Noites de Bernardo Carvalho*. Belo Horizonte: PUC de Minas Gerais.
- Ferreira, N. M. (2009). *Testemunho e Historiografia em Nove Noites e Mongólia. Conflitos morais na representação discursiva do passado*. Lisboa: Universidade de Lisboa.
- Franco Junior, A. (2009). Operadores de leitura da narrativa. Em T. Bonici, & L. Zolin, *Teoria Literária. Abordagens históricas e tendências contemporâneas* (pp. 33-58). Maringá-Paraná: Eduem.
- Gomes, A. P. (2010). *O narrador nos tempos hipermodernos: a cartografia e o romance*. Belo Horizonte: PUC de Minas Gerais.
- Magdaleno, R. (s.d.). Literatura e deslocamento: o cruzar de fronteiras na obra de Bernardo Carvalho. *Badebec*, 1-14.
- Matias, J. L. (2013). Viajando para a morte em Nove Noites: a saga de Buell Quain. *Estação Literária, 10C*, 150-161.
- Migliolaro Chaguri, M., & Medeiros da Silva, M. A. (2007). Verossimilhança e formação como projetos incompletos: literatura e história em Nove Noites. *Plural. Revista do Programa de Pós-Graduação em Sociologia da USP*, 119-132.
- Moraes Leite, L. C. (1994). *O foco narrativo*. São Paulo: Atica.
- Naves, C. (2005). *O ofício do tradutor como etnógrafo-escritor e como escritor etnógrafo. A propósito de Lévi-Strauss e Bernardo Carvalho*. Universidade Estadual de Rio de Janeiro: Inédito.



- Nunes da Mata, A. L. (2005). À deriva: espaço e movimento em Bernardo Carvalho. *Fênix. Revista de História e Estudos Culturais*, v.2(n. 2).
- Oberti, A., & Pittaluga, R. (2006). *Memorias en montaje. Escritura de la militancia y pensamientos sobre la historia*. Buenos Aires: El cielo por asalto.
- Oliveira, B. L. (2010). *A autoficção no campo da escrita de si: a construção do mito do escritor em Nove Noites, de Bernardo carvalho, e outros procedimentos ficcionais na prosa brasileira contemporânea*. Rio de Janeiro: Universidade do Estado do Rio de Janeiro.
- Pereira Filho, A. J. (2012). Representação e técnica narrativa na prosa de ficção de Bernardo Carvalho. *Anais Eletrônicos do IV Seminário Nacional Literatura e Cultura*. São Cristóvão/SE: GELIC/UFS.
- Pratt, M. L. (1997). *Ojos Imperiales. Literatura de viajes e transculturación*. Quilmes: Universidad Nacional de Quilmes.
- Stiegler, B. (2012). *La quietud en movimiento*. Buenos Aires: Paidós.
- Thomaz, P. C. (2009). *O dilaceramento da experiência. As poéticas da desolação de Bernardo Carvalho e Sergio Chejfec*. São Paulo: USP.
- Tiedemann, R. (2010). Dialéctica en reposo. Una introducción al Libro de los Pasajes. Em A. Uslenghi, *Walter Benjamin: Culturas de la imagen* (pp. 283-321). Buenos Aires: Eterna Cadencia.

Segunda Parte

Resumen: En la segunda parte del curso se abordará el concepto de «la traducción como mecanismo de la cultura» y, para ello, se trabajará sobre problemas de traducción y tensiones interculturales a partir de un corpus de textos periodísticos en torno a cuestiones que incluyen, pero que no se limitan a, discapacidad, VIH/sida, la pandemia, migrantes/refugiados, conflictos geopolíticos y lingüísticos (Catalunya, Malvinas). Haremos hincapié en patrones de modelización que afectan a personas, grupos y prácticas sociales, y se analizarán alternativas en pos de la neutralidad y del efecto retórico que se busca de acuerdo con los órdenes de la cultura vigentes.

Objetivos

- Analizar los contextos culturales y los fundamentos de la historia que sirven de marco y dan lugar a configuraciones textuales en contacto y en conflicto, y en relaciones hegemónicas-contrahegemónicas entre distintas lenguas-culturas.
- Explorar las memorias de traducción como memorias culturales, identificando nodos de conocimiento, instancias de dinamismo, y conceptos como *humanidad jurídica* y *justicia cognitiva*.



- Examinar el rol de la traducción como agencia política en la producción de sentidos desde un conocimiento situado o como eco alienante.

Contenidos:

- Memorias culturales y neutralidad: los efectos retóricos de la literalidad en comparación con la modulación
- Con un pie en ambos lados de la frontera y de la lengua: problemas geopolíticos de exonimia y endomia
- La traducción como sistema modelizante: configuraciones textuales en torno a la migración y la enfermedad
- La localización frente a la globalización en lenguas en contacto y en conflicto

Bibliografía de referencia

- Arduini, S. y Nergaard, S. (2011). Translation: a new paradigm. *translation 0*, 8-17
- Baker, M. (2006). *Translation and Conflict*. Londres, Inglaterra: Routledge.
- Barei, S. (2006). De la metáfora al orden metafórico. En S. Barei y E. Pérez. *El orden de la cultura y las formas de la metáfora* (pp. 19-33). Córdoba, Argentina: Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba.
- Barei, S. (2014). Desde esta frontera. En S. Barei (Ed.). *Iuri Lotman in memoriam* (pp. 9-22). Córdoba, Argentina: Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba.
- Bassnet, S. (2012). Translation studies at a cross-roads. *Target 24* (1), 15-25
- Bauman, Z. (2006). *Liquid Fear*. Cambridge, Inglaterra: Polity.
- Bauman, Z. (1999). *La globalización. Consecuencias humanas*. México D.F., México: Fondo de Cultura Económica.
- Bielsa, E. y Hughes, C. (Eds.). (2009). *Globalization, Political Violence and Translation*. Nueva York, EE. UU.: Palgrave MacMillan.
- Chesterman, A. (2000). A causal model for translation studies. En M. Olohan (Ed.). *Intercultural Faultlines* (pp. 15-27). Manchester, Inglaterra: St. Jerome Publishing.
- De Sousa Santos, B. (2009). *Una epistemología del Sur: La reinención del conocimiento y la emancipación social*. Buenos Aires, Argentina: CLACSO, Siglo XXI Editores.
- Esmeir, S. (2012). *Juridical Humanity: A Colonial History*. Standford, EE. UU.: Stanford University Press.
- García Canclini, N. (2005). *Diferentes, desiguales y desconectados: Mapas de la interculturalidad* (2 ed.). Barcelona, España: Gedisa.



- Horváth, I. (Ed.). (2016). *The Modern Translator and Interpreter*. Budapest, Hungría: Eötvös University Press.
- Hurtado Albir, A. (2013). *Traducción y traductología* (6 ed.). Madrid, España: Cátedra.
- Lotman, I. (1988). *La estructura del texto artístico* (3 ed.) (V. Imbert, Trad.). Madrid, España: Istmo.
- Lotman, I. (2004). *Culture and Explosion*. Berlín, Alemania: Mouton de Gruyter.
- Mignolo, W. y Tlostanova, M. (2009). Habitar los dos lados de la frontera/teorizar en el cuerpo de esa experiencia. *Revista Ixchel*. Recuperado de http://www.redkatatay.org/sitio/talleres/mignolo_frontera.pdf
- Molina, L. y Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Méta*, 47, 498-512.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de la traducción. *Mutatis Mutandis*, 2, 209-243.
- Palermo, Z. (2014). De «fronteras» y «fronteras»: Por una política descentralizada del saber. En S. Barei (Ed.). *Iuri Lotman in memoriam* (pp. 79-92). Córdoba, Argentina: Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba.
- Pym, A. (2011). *Teorías Contemporáneas de la Traducción*. Tarragona, España: Routledge.
- Torop, P. y Ossimo, B. (2010). Historical identity of translation: from describability to translatability of time. *Trames*, 14(64/59), 4, 383-393. doi: 10.3176/tr.2010.4.06.
- Toury, G. (2004). *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá: Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. Madrid, España: Cátedra.
- Young, R. (2011). Some questions about translation and the production of knowledge. *translation 0*, 59-61.

Metodología del Curso:

El trabajo áulico potenciará los procesos reflexivos de análisis, interpretación y crítica del texto literario. Las clases teóricas abrirán las perspectivas de abordaje y puntualizarán las líneas de lectura pausibles de los textos escogidos. Las clases prácticas estarán ceñidas a la investigación de los contextos referenciales y el estudio orgánico de las obras seleccionadas.

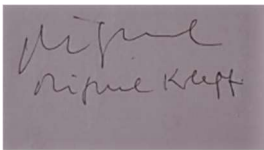
Evaluación:



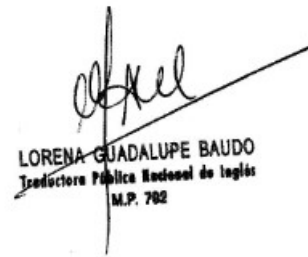
UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA
FACULTAD DE LENGUAS



El Curso se aprueba con un *paper* sobre un tema del programa. Pueden abordarse los textos estudiados en clase o citarse los textos de las investigaciones particulares de los estudiantes. Como en todas las materias de la Maestría, se prevé una instancia de recuperación a la que se recurrirá si el *paper* presentado no satisface los requisitos mínimos o el desarrollo conceptual es insuficiente.



Firma manuscrita en un recuadro gris.



LORENA GUADALUPE BAUDO
Traductora Pública Nacional de Inglés
M.P. 702